**ARACHNE**

**In einer kleinen Stadt in Lydien [1] wohnte eine junge Frau mit dem Namen Arachne. Ihre Mutter war schon früh gestorben, und der Vater hatte nur ein bescheidenes Einkommen als Purpurfärber [2]. Dennoch pries man Arachne, da sie als Weberin alle anderen Weiber übertraf.**

En un pequeño pueblo de Lydia [1], vivía a una joven llamada Aracne. Su madre murió pronto, y su padre tenía sólo un ingreso modesto como tintorero [2]. Sin embargo, se elogiaba a Aracne pues superaba a todas las otras mujeres como tejedora.

**Selbst die Nymphen [3] der benachbarten Gebirge und Flüsse kamen in die ärmliche Hütte von Arachne, um ihre Kunst und ihren Fleiß zu bestaunen. Es war ihnen so, als ob Pallas Athene [4] selbst die junge Weberin unterwiesen hätte.**

Incluso las ninfas [3] de los ríos y montañas vecinas fueron a la pobre choza de Aracne para admirar su arte y su diligencia. Lo hacía de tal manera, como si la misma Palas Atenea [4] hubiera enseñado a la joven tejedora.

**Von diesen Dingen wollte Arachne aber nichts wissen und rief: "Nicht von der Göttin lernte ich diese Kunst! Möge sie doch kommen und sich mit mir messen. Besiegt sie mich, so will ich jede Strafe erdulden!"**

Aracne no quería saber nada de estas cosas y gritó: "¡no aprendí este arte de la diosa! Deja que venga y que compita conmigo. Si ella me vence, sufriré cualquier castigo!"

**Athene hörte diese Prahlerei mit Unwillen und nahm die Gestalt eines alten Mütterchens an. So trat sie in die Hütte von Arachne und sprach: "Das Greisenalter bringt auch Gutes mit sich, denn mit den Jahren reift die Erfahrung. Darum verachte nicht meinen Rat! Glaube nur, dass du die Wolle kunstvoller weben kannst als alle Sterblichen, aber erhebe dich nicht über eine Göttin. Flehe sie lieber um Verzeihung an, dann wird dir gerne vergeben."**

Atenea escuchó esta jactancia y tomó la forma de una anciana. Así que ella entró en la cabaña de Aracne y le dijo: "la vejez trae cosas buenas, porque la experiencia madura durante los años. Por lo tanto, no desprecies mi consejo! Piensa sólo que puedes tejer artísticamente la lana como todos los mortales, pero no te impongas sobre una diosa. Mejor pídele perdón y ella te perdonará. "

**Mit finsteren Blicken ließ Arachne den Faden fahren und rief: "Du bist töricht, Alte! Mir scheint, die Last der Jahre hat dir den Sinn verdreht. Solches Geschwätz predige lieber deiner Tochter vor. Warum kommt denn Athene nicht selbst? Warum meidet sie den Wettstreit mit mir?"**

Aracne puso el hilo con mirada oscura y gritó: "¡Eres tonta, vieja! Me parece que la carga de los años ha torcido tu mente. Predica tanta palabrería mejor mejor a tu hija. ¿Por qué no viene la misma Atenea? ¿Por qué evita la competición conmigo?"

**"Sie ist schon da!", rief die zornige Göttin und zeigte sich plötzlich in ihrer wahren, erhabenen Gestalt. Arachne errötete vor Schreck, doch sie blieb bei ihrem verwegenen Plan, die Göttin im Wettstreit zu fordern.**

"Ella está aquí ya!", gritó la diosa enojada y apareció de repente en su forma verdadera, sublime. Aracne se ruborizó del susto, pero ella permaneció en su audaz plan de retar a la diosa en concurso.

**Alsbald stellten beide einen Webstuhl auf und begannen die kundigen Hände zu regen. Purpur und tausend andere Farben webten sie kunstvoll ineinander, auf dass sie das Auge verwirren. Auch goldene Fäden liefen hindurch und schmückten die wundersamen Gebilde.**

Pronto ambas estaban en un telar y comenzaron a mover las experimentadas manos. Púrpura y mil otros colores entretejieron tan artísticamente, que el ojo los confundía. También utilizaron hilos de oro y adornaban la maravillosa tela.

**Athene bildete den Felsen der athenischen Burg und ihren Streit mit dem Meeresgott nach. Auf der einen Seite stand Poseidon, wie er den riesigen Dreizack in den Felsen stößt. Ihm gegenüber aber erschien sie selbst, mit Schild und Lanze gewappnet, den Helm auf dem Haupte. Mit der Spitze ihres Speeres trieb sie den Ölbaum aus dem kargen Boden, zum Staunen der Götter und zum Wohle des Landes. So webte Athene ihren eigenen Sieg in das Gespinst. In die vier Ecken aber stellte sie vier Menschen, die durch Hochmut ein trauriges Ende nahmen.**

Atenea imitó las rocas del castillo ateniense y su disputa con el Dios del mar. En una parte estaba Poseidón, mientras clavaba el enorme tridente en las rocas. Enfrente de él aparecía él mismo armado con escudo, con el casco en la cabeza. Con la punta de su lanza hacía brotar un olivo de la tierra estéril, por el bien del país y ante el asombro de los dioses. Así Atenea tejió su propia victoria. Pero en las cuatro esquinas había cuatro personas que tuvieron un triste final a causa de su orgullo.

**Arachne dagegen webte mancherlei Bilder, mit denen sie die Götter zu verhöhnen trachtete. So auch den Zeus [5], wie er als Stier, als Adler oder als Schwan verwandelt die Töchter der Menschen verführte. Dies alles umrankte ein Kranz aus Efeu, der mit Blumen durchflochten war.**

Aracne tejió, sin embargo, algunas imágenes con las que intentaba burlarse de los dioses. Así aparecía Zeus [5], como toro, águila o cisne transformado, seduciendo a las hijas de los hombres. Una guirnalda de hiedra, con flores entrelazadas, trepaba por todo ello.

**Als Arachne ihr Werk vollendet hatte, konnte selbst Athene das Werk nicht tadeln. Mit Entrüstung sah sie aber den gottlosen Sinn und zerriss die frevelhaften Bilder. Dann schlug die Göttin dreimal mit ihrem Weberschifflein Arachne auf die Stirne. Dies ertrug die junge Weberin nicht und verfiel dem Wahnsinn.**

Cuando Aracne terminó su trabajo, Atenea no pudo criticar la obra. Con indignación, vio el sentido impío y rasgó las imágenes pecaminosas. Entonces la diosa golpeó tres veces a Aracne en la frente con su lanzadera. No lo pudo soportar la joven tejedora y cayó en la locura.

**Schon war sie dabei, sich mit einem Seil zu erhängen, da sprach die mitleidige Athene: "Du sollst leben! Für deine Verwegenheit aber sollst du und dein ganzes Geschlecht auf ewig am Faden hängen!" Mit diesen Worten verschwand die Göttin und die junge Weberin verwandelte sich. Ihre Haare verschwanden, auch Nase und Ohren, und sie schrumpfte zu einem winzigen Tier zusammen. Nunmehr übte sie als Spinne, Faden um Faden spinnend, ihre alte Kunst immerfort.**

Ya estaba a punto de ahorcarse con una cuerda, cuando Atenea compasiva dijo: "¡vivirás! "Pero, por tu audacia, tú y todo tu linaje por siempre colgaréis en el hilo!" Con estas palabras la diosa desapareció y la joven tejedora se transformó. Su cabello comenzó a desaparecer, también nariz y orejas, y disminuyó hasta convertirse en un animal diminuto. En lo sucesivo trabajó como araña, tejiendo hilo a hilo su antiguo arte sin descanso.

**Erklärungen:**

**[1] Lydien ist ein Landschaft, die Griechenland im Osten gegenüberliegt. Heute gehört diese Landschaft zur Türkei.**

[1] Lydia es un paisaje que se encuentra al este de Grecia. Hoy en día pertenece Turquía.

**[2] Purpur ist ein kostbarer Farbstoff, der aus Meeresschnecken gewonnen wird. Aus 12.000 Schnecken lassen sich nur wenige Gramm Purpur gewinnen. Darum konnten sich früher nur die Reichen und Mächtigen Purpurgewänder leisten.**

[2] El púrpura es un tinte valioso obtenido de caracoles de mar. Sólo unos pocos gramos de púrpura pueden obtenerse de 12. 000 caracoles. Por lo tanto, sólo los ricos y poderosos podían permitirse mantos púrpura.

**[3] Nymphen sind Naturgottheiten, die als Töchter des Zeus gelten.**

[3] Las ninfas son deidades de naturaleza, que son consideradas como hijas de Zeus.

**[4] Athene ist eine Tochter von Zeus. Sie ist die Göttin der Weisheit, steht aber auch für heldenhaften Kampf und Sieg. Das heilige Tier der Athene ist die Eule.**

[4] Atenea es hija de Zeus. Ella es la diosa de la sabiduría, pero también representa la victoria y la lucha heroica. El animal sagrado de Atenea es el búho.

**[5] Zeus ist der oberste Gott der Griechen, der Vater der Götterfamilie.**

[5] Zeus es el Dios Supremo de los griegos, el padre de la familia de dioses.